



Memra 29 On its kinds and all its movements

Pages 664–668 · 5 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ. ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܝܬܝܬܐ

664

ܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ: ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ

AR وما من ذهن أو عقل، يقدر أن يدخل بينهم؛

TR *w-lā ṭh hāwnā āw mad ā: da-mṣe āēl ba-ynayhōn*

EN And there is no mind or intellect that can enter among them,

FR Et il n'est ni intelligence ni entendement qui puisse entrer parmi eux,

ܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ: ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ

AR وَلَا فِكْرٌ دَقِيقٌ، يَسْتَطِيعُ أَنْ يَبْلُغَ مَجْمَعَهُمْ.

TR *w-lā re ṿānā qaṭīnā: d-meshkaḥ māṭē l-wa- ḏyhōn.*

EN nor a subtle thought that can attain to their assembly.

FR ni pensée subtile qui puisse atteindre leur assemblée.

ܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ: ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ

AR لَهُمْ وَحْدَهُمْ يَعْرِفُونَ أَنْفُسَهُمْ، كَيْفَ وَمَا هُمْ؛

TR *henōn l-hōn yādh ṭn ba-l-ḥōdh: d-aykan w-mānā ṭtayhōn.*

EN They alone know of themselves how and what they are;

FR Eux seuls savent d'eux-mêmes comment et ce qu'ils sont ;

ܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ: ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܬܝܬܝܬ

AR لَهُمْ وَحْدَهُمْ تَنْكَشِفُ، مَا هِيَ أَقَانِيمُهُمْ.

TR *l-hōn hāw galyā ba-l-ḥōdēyēh: ṭthūtā da-qnōmayhōn.*

EN to them alone is revealed the being of their persons.

FR à eux seuls est révélé l'être de leurs personnes.

ܡܢ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܫܥܝܬܐܢ ܥܝܢܐ ܕܗܝܬܐܢ ܫܥܝܬܐܢ.

AR مِّنَ الْعَيْنِ خَفِيَّةٌ رُّؤْيَتْهُمْ، وَمِنَ الْفِكْرِ فِكْرُهُمْ؛

TR *men 'aynā kasyā ḥzāthhōn: w-men tar ʾithā ḥūshāvhōn.*

EN Hidden from the eye is the sight of them, and from the mind their thought;

FR Caché à l'œil est leur aspect, et à l'esprit leur pensée ;

ܡܢ ܡܚܝܬܐ ܕܐܝܬܐ ܫܥܝܬܐܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܬܐܢ ܕܡܝܬܐܢ.

AR وَمِنَ الْعَقْلِ أَيْضًا تُفْلِتُ إِرَادَتُهُمْ، لِأَنَّهَا لَا تُحَدُّ.

TR *w-men ma(d) ā āp ṣvyānhōn: ʾārēq ba-d-lā mestayakh.*

EN and from the intellect too their will escapes, for it cannot be confined.

FR et à l'entendement aussi leur volonté échappe, car elle ne peut être enfermée.

ܕܡܝܬܐܢ ܕܐܝܬܐ ܡܝܬܐܢ ܕܡܝܬܐܢ ܕܡܝܬܐܢ.

AR وَفِي شَيْءٍ لَا يُحَدَّوْنَ، إِلَّا فِي قَلْبٍ مَّن يُؤْمِنُ.

TR *wa-b-medem lā mestaykhīn: elā b-lebā da-mhaymen.*

EN In nothing are they confined, save in the heart of one who believes.

FR En rien ils ne sont enfermés, sauf dans le cœur de celui qui croit.

ܕܡܝܬܐܢ ܡܕܝܐܢ

AR [...] يا رَبِّي .

TR *'dīshā mrī*

EN [...] my Lord

FR [...] mon Seigneur

مَنْتَه مَقْدَم دَكْ جُحْتِي: جُحْتِي قَدِيحْ جُحْتِي.

AR ماذا هذا يا ربِّي، أَنْتَ بِلا سَابِقَةٍ، بَعِصِي مُخْتَلِفَةً سَقَّتْنَا،

TR *mānāw māri d-lā ba- yādā: b-shabṭē prīshē nagadtān.*

EN What is this, my Lord, that without precedent, with divers rods you have driven us,

FR Qu'est-ce, mon Seigneur, que sans précédent, par des verges diverses tu nous as chassés,

جُحْتِي هَمِيحْتِي هَجْتِي: هَجْتِي هَجْتِي هَجْتِي.

AR بِالْحَرْبِ وَالْجَرَادِ وَالْجُوعِ، وَبِالْوَبَاءِ ضَرَبْتُنَا؟

TR *ba-qrāvā w-qamṣā w-kapnā: wa-b-māwtānā ṭareptān.*

EN with war and locust and famine, and with pestilence you have battered us?

FR par la guerre, la sauterelle et la famine, et par la peste tu nous as accablés ?

أَرْبَعَةُ جُحْتِي مَدِيحْتِي: أَرْبَعَةُ جُحْتِي هَجْتِي.

AR أَرْبَعَةٌ عِصِيٍّ مُرَّةً مَعًا، أَخَذْتَ وَضَرَبْتُنَا بِهَا؛

TR *arb ā shabṭē marīrē: ashīwīt eḥadt wa-mḥaytān.*

EN Four bitter rods together you seized and struck us with;

FR Quatre verges amères ensemble tu as saisies et nous en as frappés ;

بَلْ يَلْحَقْ يَلْحَقْ تَسَدِيحْتِي: يَلْحَقْ يَلْحَقْ يَلْحَقْ.

AR ضَرْبَةً بَعْدَ ضَرْبَةٍ أُخْرَى، كَأَنَّهُ يَعْصِبُ جَلَدَتْنَا.

TR *ʾal neghdā neghdā ḥrēnā: aykh da-b-ḥemthā nagedtān.*

EN blow upon blow, as though in wrath, you scourged us.

FR coup sur coup, comme dans la colère, tu nous as flagellés.

صفحة ۲ دیبختی زحمت : صلبه ۲ دیبختی .

AR بِكَثْرَةِ جَلْدَاتِكَ وَبُخْتِنَا، لِكَثْرَةِ شُرُورِنَا؛

TR *b-sōghā d-neghdayk akestān: b-sagiūthā d-b-īshātan.*

EN With the abundance of your scourges you rebuked us, for the abundance of our evils;

FR Par l'abondance de tes fléaux tu nous as réprimandés, pour l'abondance de nos maux ;

تِلْكَ هِيَ حَقِيقَةُ الْحَبِيبِ الْفَذِيِّ: دَسْقَةُ الْحَبِيبِ الْخَمِينِ ❖

AR بَضْرَبَاتٍ مُتَكَرِّرَةٍ عَرَّيْتَنَا، لِأَنَّا خَدَمْنَا خَطَايَا مُتَكَرِّرَةً.

TR *b-neghdē tkhībē parsītān: d-ḥāwbē tkhībē shameshnan.*

EN with repeated blows you laid us bare, for repeated sins we served.

FR par des coups répétés tu nous as mis à nu, car pour des péchés répétés nous avons servi.

دَجَجِبْ شَقِيْبْ خُلْ شَقِيْبْ: خُجْهْ يَنْقَهْ عَقْلِيْ هَذِيْمَهْ.

AR لَأَنَّا كَدَّسْنَا خَطِيئَةً عَلَىٰ خَطِيئَةٍ، كَدَّسْتَ أَنْتَ عَصِيًّا وَجَلَدْتَنَا،

TR *d-ʿafnan hāwbē ʿal hāwbē: ʿaft a(n)t shabtē wa-rdaytān.*

EN For we heaped sin upon sin, you heaped rods and scourged us,

FR Car nous avons entassé péché sur péché, tu as entassé verges et nous as flagellés,

دېښمنه مذهب ځيښتې: دتښتې هڅې دېښمنه

AR لُظْهَرَا رَبِّي لَجِيرَانَا، أَنْنَا أَبْنَاءُ مُتَمَرِّدُونَ.

TR *da-thhāwe mrī la-shvābayn: da-b-nayā srīhē* ṭtayn.

EN that you might show, my Lord, our neighbors, that we are wayward children.

FR pour montrer, mon Seigneur, à nos voisins, que nous sommes des enfants rebelles.

بَيْتٌ نَجِيفٌ يُؤْذِلُكُمُ: بَيْتٌ نَجِسٌ مِمَّنْ يَعْظِي.

AR في بَيْتٍ عَفِيفٍ احْتَقَرْنَا؛ فَفِي بَيْتٍ نَجِسٍ مَنْ يَحْظِي بِرِضَى؟

TR *b-ba-ytā nakhpā ezdalaln: b-ba-ytā ṭamā men neshpar.*

EN In a chaste house we were held in contempt; in a defiled house, who would find favor?

FR Dans une maison chaste nous fûmes méprisés ; dans une maison souillée, qui trouverait grâce ?

لَهُمْ مِمَّنْ شَبِهَ الْحَبِيبِ: مِمَّنْ يَكْذِبُ كَمَا تَكْذِبُ.

AR دَاخِلَ اخْتَامِنَا سُرْقْنَا؛ فَمَنْ يَحْفَظُنَا فِي السَّبْيِ؟

TR *l-ghāw men ḥāthmē gnīvīnan: men neṭar lan ba-shvītā.*

EN Within our own seals we were stolen away; who will guard us in captivity?

FR Sous nos propres sceaux nous avons été dérobés ; qui nous gardera en captivité ?

هَيْبَةُ تَهْفُؤٍ يُهْدِسُ: قَتْلُ يَسِيرٍ حَيْثُ يُسْتَق.

AR تَحْتَ الْحُرَاسِ تَجَرُّأْنَا؛ فَمَاذَا نَكُونُ بَيْنَ الْوَقَحِينَ؟

TR *thēyth nāṭōrē amraḥnan: mānā nehwe bēyth ṣaḥnē.*

EN Under watchmen we grew insolent; what shall we be among the shameless?

FR Sous des gardiens nous sommes devenus insolents ; que serons-nous parmi les impudents ?

حَبِثَةٌ مَكْتَهَةٌ حَلِيبٌ: حَبِثَةٌ حَلِيبٌ مِمَّنْ يَنْجَدُ.

AR فِي أَرْضٍ حَصِينَةٍ فَسَدْنَا؛ فَفِي أَرْضٍ فَاسِدَةٍ مَنْ يُفْلِحُ؟

TR *b-athrā mṭarsā b-l-īlīnan: b-athrā b-l-īlā men nētar.*

EN In a well-guarded land we were corrupted; in a corrupted land, who can prosper?

FR En terre bien gardée nous avons été corrompus ; en terre corrompue, qui peut prospérer ?

ܠܝܬܝܢ ܕܚܬܝܢ ܡܕܕܝܢ: ܠܡܢ ܝܬܝܢ ܢܚܝܢ ܡܢܝܢ.

AR ܬܚܬ ܝܕ ܠܟܗܢܐ ܬܡܪܕܢܐ, ܡܢ ܚܕܘܕ ܐܠܦܐ ܡܚܪܝܢܐ.

TR *thēyth ḏdā d-khāhnē mradhnan: w-men herqē nakpē npaqnan.*

EN Under the hand of priests we rebelled, and from the bounds of modesty we went forth.

FR Sous la main des prêtres nous nous sommes révoltés, et hors des limites de la pudeur nous sommes sortis.

ܠܝܬܝܢ ܡܕܢ ܕܡܠܚܝܢ: ܡܢܝܢ ܝܬܝܢ ܢܚܝܢ ܡܢܝܢ.

AR ܬܚܬ ܝܕ ܠܡܚܝܢ ܝܐ ܪܒܝ, ܡܢ ܝܚܦܙ ܐܦܬܐ?

TR *thēyth ḏdā māri da-mghwshē: manū neṭar nakhpūtēh.*

EN Under the hand, my Lord, of the Magians, who will guard his chastity?

FR Sous la main, mon Seigneur, des mages, qui gardera sa chasteté ?

ܠܝܬܝܢ ܕܡܠܚܝܢ ܠܐ ܡܢܝܢ: ܝܬܝܢ ܡܚܝܢ ܢܚܝܢ.

AR ܚܝܬ ܠܐ ܦܨܪ, ܬܢܚܝܬ ܠܡܩܕܝܣ ܐܠܦܐ;

TR *aykā da-qṭirā lā ṭh: ethhabalw nāwsē nakpē.*

EN Where there is no constraint, chaste sanctuaries were defiled;

FR Là où il n'est point de contrainte, des sanctuaires chastes ont été souillés ;

ܠܝܬܝܢ ܕܡܠܚܝܢ ܬܢܡ: ܡܢܝܢ ܝܬܝܢ ܢܚܝܢ.

AR ܠܚܝܬ ܝܦܩܘܡ ܠܦܨܪ, ܡܢ ܝܚܦܙ ܒܬܘܠܝܬܐ?

TR *aykā da-qṭirā qām: b-thūlūtā men neṭar lākh.*

EN where constraint stands firm, who will guard your virginity?

FR là où la contrainte se tient ferme, qui gardera ta virginité ?

بَعِيدَةً فَتَدْرِكُكَ تَعْلَمُ: دُبَيْبَتِي دِبْتِي دِيكْفَ.

AR الْجَمِيلَاتُ يَا رَبِّي، لَا يَلِيقُ بِهِنَّ أَنْ يَذْهَبْنَ إِلَى سَبْيِ الْوَنَنِيِّنَ،

TR shapīrē mārī lā shāwēyn: da-b-shevyā d-ḥanpē nēz(l)ōn.

EN The fair ones, my Lord, are not fit to go into the captivity of the heathen,

FR Les belles, mon Seigneur, ne sont pas dignes d'aller en la captivité des païens,

وَقَتْنِي هَوْبِي فِي أَعْيُنِهِمْ: كَلِمَ لَسْفَ. ذَا دِبْجَسْفَ.

AR وَإِنْ سَبَيْتِ الدَّمِيمَاتِ أَيْضًا، تُكْشَفُ رُؤُوسُهُنَّ هُنَّ أَيْضًا.

TR wa-snayā tūv en tashbe: gālēyn l-hōn āp rēshayhōn.

EN and if you take the plain ones captive too, their heads also will be laid bare.

FR et si tu prends aussi les simples en captivité, leurs têtes aussi seront mises à nu.

بَكَدْ فَتَدْرِكُكَ لَكَمَ مِثْعَ: هَوَسِبَ جِيفَتِي مِثْعِي.

AR احْفَظْ يَا رَبِّي الْعَفِيفَاتِ فِي دَاخِلِكَ، وَتَحْتَ جَنَاحَيْكَ الْجَرِئَاتِ،

TR ṭar mārī nakpē l-ghāw menākh: wa-thḥēyth kenpaykh marāḥē.

EN Keep, my Lord, the chaste within you, and under your wings the insolent,

FR Garde, mon Seigneur, les chastes en toi, et sous tes ailes les insolents,

دَلَا يَلْفَ لَسْفَ تَدْبِجْسْفَ: هَذَا لِيَهِيضَ يَتْلَسَمَ.

AR لَعَلَّا تُكْشَفَ رُؤُوسُهُنَّ، وَيُعْرَى أَيْضًا شَكْلُكَ أَنْتَ.

TR d-lā neghlōn l-hōn b-rēshayhōn: w-āp l-eskēmākh neshtalhūn.

EN lest their heads be laid bare, and your very form also be stripped.

FR de peur que leurs têtes ne soient mises à nu, et que ta forme même aussi ne soit dépouillée.

ܠܐ ܕܝܝܐ ܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ.

AR لا يأت السببي فيكشف، شُرورنا للعار العلني؛

TR *lā nēte shevyā w-netal: rēshā galyā l-b-yshātan.*

EN Let not captivity come and lay our evils bare to open shame;

FR Que la captivité ne vienne pas mettre nos maux à nu, à la honte publique ;

ܠܐ ܕܝܝܐ ܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ.

AR يَكْفِي أَنَّنَا أَخْطَأْنَا فِي الْخَفَاءِ، فَلَا نُضِيفُ إِلَيْهِ أَيْضًا الْفُضِيحَةَ.

TR *sāpēq da-b-ṭūshyā sraḥnan: lā n'alēyh āp taḥmaṣtā.*

EN it is enough that we sinned in secret — let us not add to it public disgrace also.

FR il suffit que nous ayons péché en secret — n'y ajoutons pas aussi le déshonneur public.

ܠܐ ܕܝܝܐ ܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ.

AR أَضَفْتُ.

TR *ʿapt.*

EN "You added."

FR « Tu as ajouté. »

ܠܐ ܕܝܝܐ ܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ.

AR دَنَسَ.

TR *maḥnp*

EN "Profane."

FR « Profane. »

ܠܐ ܕܝܝܐ ܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ ܠܝܝܬܐ.

AR بَيَّتْ سُجُودَهُمُ النَّجَسَ. [حَاشِيَّة 1]

TR *b-yt ṭm d-sgdthwn..*

EN "The unclean house of their worship." [note 1]

FR « La maison impure de leur culte. » [note 1]

25 حَقِيقَةً دِيمِي خ: مِ حَقِيقَةً مُهْتَمِّ.

AR حَتَّى الْحَسَنَاتِ الَّتِي فِيْنَا، تَقْصُرُ عَنِ الْحُسْنِ الْحَقِيقِيِّ؛

TR *āp shapīrāthā d- ĩth ban: men shapīrtā ḥasīrān.*

EN Even the fair things that are in us fall short of true fairness;

FR Même les belles choses qui sont en nous restent en deçà de la vraie beauté ;

حِكْمَةٌ فِي مَدِينَةٍ: تَفْصِيلُ الْخَبَرَةِ ❖

AR بذرائع هذا أو ذاك، نخرج إلى الأعمال الحسنة.

^{TR} *b- 'ellāthā d-medem medem: nāp qīnan l-shapīrātā.*

EN by pretexts of one thing or another we come forth to fair deeds.

FR par des prétextes de ceci ou de cela, nous en venons aux belles actions.

۲۰۱۱ دنگ شېنگ دنگ پېچۍ: ۵۲۰۱۱ دنگ (شېنگ دنگ) مېخ.

AR فَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُحْطِئُ لَعَلَّآ يُخْزَى، وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُحْطِئُ لَأَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ؛

TR *īth d-lā hāta d-lā nevhath: w- īth d-lā hātē d-lā meshkah.*

EN There is he who sins not, lest he be shamed; and there is he who sins not, because he is not able;

FR Il en est qui ne pêche pas, de peur d'avoir honte ; et il en est qui ne pêche pas, parce qu'il ne le peut pas ;

۵۲. بے دَک شہد دَک یتِ علیہ : اے دَک دَک دِخوئے؟ ❖

AR وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُخْطِئُ لَوْلَا يُحَرِّمَ أَيْضًا مِنْ رُتْبَةِ الرِّئَاسَةِ.

^{TR} w- ĩth d-lā hāt d-lā nettlem: āp da-rqā d-rēshānūtā.

EN and there is he who sins not, lest he be deprived also of the rank of authority.

FR et il en est qui ne pêche pas, de peur d'être aussi privé du rang d'autorité.

۵۲۵ جَدَنِي مِيكَ دُجِي: ۵۲۶ جَدَنِي مِيكَ دُجِي.

AR وَمِنْهُمْ مَّنْ يَخَافُ لِأَنَّهُ أَذْنَى، وَمِنْهُمْ مَّنْ يَخَافُ لِأَنَّهُ سَرَقٌ.

TR w- ĩth d-rāth meṭul da-b-šīr: w- ĩth d-rāth meṭul da-ghnav.

EN and there is he who fears because he is inferior, and there is he who fears because he has stolen.

FR et il en est qui craint parce qu'il est inférieur, et il en est qui craint parce qu'il a volé.

[illegible]

AR هُنَاكَ أَشْبَاهُ حَقٍّ، قَدْ لَبَسَهَا الزَّيْفُ أَيْضًا.

TR *īth hāw demwāthā l-qūshtā: da- ʕīp hāw l-hēyn āp zpā.*

EN There are semblances of truth, which falsehood also has clothed.

FR Il est des semblances de vérité, que le mensonge aussi a revêtues.

لَبَّيْكَ دُعَاؤُكَ سَمْعًا ۝ لَبَّيْكَ دُعَاؤُكَ سَمْعًا ۝ لَبَّيْكَ دُعَاؤُكَ سَمْعًا ۝

AR مِنْهُمْ مَنْ يَظْمَأُ إِلَى الْخَمْرِ فَيَشْرَبُ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَظْمَأُ مُتَمَلِّئًا غَضَبًا؛

TR *īth da-ṣhe b-ḥamrā w-eshtī: w- īth da-ṣhe b-ḥemthā da-mle.*

EN There is he who thirsts for wine and drinks, and there is he who thirsts, filled with wrath;

FR Il en est qui a soif de vin et boit, et il en est qui a soif, rempli de colère ;

● **مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ**

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَظْمَأُ فِي صَوْمِهِ الَّذِي يَحْفَظُهُ، وَهَذَا هُوَ ظَمَأُ الظُّفْرِ.

TR *w-īth da-ṣhe b-ṣāwmā d-aḥīdh: w-hānāw ṣahyā d-neṣṣhānā.*

EN and there is he who thirsts in the fast he keeps — and this is the thirst of victory.

FR et il en est qui a soif dans le jeûne qu'il garde — et celle-là est la soif de la victoire.

كە قىلىنمىدىمىز: بۇنى بىز يىمىرەمىز. دىگەندە.

AR لا نَخَافُ مِنَ الذُّنُوبِ، كَمَا نَخَافُ مِنْ أَسْمِهَا، « خَطَايَا »؛

TR *lā dāḥlīnan men ḥāwbē: aykh men shemhōn da-ḥṭāhē.*

EN We fear offenses less than we fear their very name, "sins";

FR Nous craignons les fautes moins que nous ne craignons leur nom même, « péchés » ;

هەتتە ئۆزىمىز بىز يىمىرەمىز: دىگەندە بىز بىزنىڭ ھەتتە.

AR وَالْآنَ وَلَا حَتَّى مِنْ ذَلِكَ الْأَسْمِ، « خَطَايَا »، يَخَافُ الْكَثِيرُونَ.

TR *w-hāshā āplā men shemhōn: da-ḥṭāhē d-ḥelīw sagyē.*

EN and now not even by that name — "sins" — are the many afraid.

FR et maintenant, même par ce nom — « péchés » — le grand nombre n'a plus peur.

كەتتە بىز بىزنىڭ ھەتتە بىز بىزنىڭ ھەتتە.

AR الْفُجُورُ كَانَ يَكُونُ اخْتِيَارَنَا، لَوْ لَمْ يَكُنْ فِيهِ عَارٌ؛

TR *gavyā (h)ī lan marāḥūtā: elū layt bāh ṣōḥīthā.*

EN Wantonness would be our choice, were there no shame in it;

FR La débauche serait notre choix, s'il n'y avait en elle nulle honte ;

سەتتە بىز بىزنىڭ ھەتتە بىز بىزنىڭ ھەتتە.

AR الْخَطِيئَةُ بَغِيضَةٌ إِلَيْنَا لِهَذَا، لِأَنَّ التَّوْبِيخَ يُلَازِمُهَا.

TR *ḥṭīthā b-hādē sanyā (h)ī lan: ba-d-naqīp lāh kūḥādā.*

EN sin is hateful to us for this — because reproach clings to it.

FR le péché nous est odieux pour cela — parce que l'opprobre s'y attache.

لَا تُزِيلُ الْعَارَ: كَذَلِكَ فَسْوَةٌ

AR لَوُ أُزِيلَ الْعَارُ، لَكَانَ الْفُجُورُ حُلًّا لَنَا،

TR *alū shqīlā ṣōhīthā: ba-sīmā (h)ī lan paḥzūtā.*

EN Were shame taken away, licentiousness would be sweet to us,

FR La honte fût-elle ôtée, le libertinage nous serait doux,

وَلَوْ لَمْ يَكُنْ تَوْبِيخٌ: كَذَلِكَ الشُّرُورُ عَزِيزَةٌ عَلَيْنَا

AR وَلَوْ لَمْ يَكُنْ تَوْبِيخٌ، لَكَانَتِ الشُّرُورُ عَزِيزَةً عَلَيْنَا.

TR *w-elū lā ṭh kūrā: rḥīmān nēyn lan b-īshāthā.*

EN and were there no censure, evils would be dear to us.

FR et n'y eût-il point de blâme, les maux nous seraient chers.

لَا يَخْفِ عَمَدٌ دُخْفٌ: هَكَذَا قَهْدٌ لَيْسَ بِجَتٍّ

AR سَوْرُ اسْمِكَ لَا يُذَلُّ، وَالسَّابِي لَا يَعْْبَرُهُ؛

TR *lā makīkh shūrā da-shmākh: w-lā pāsa 'lēh shabāyā.*

EN The wall of your name cannot be brought low, and the captor cannot pass over it;

FR Le mur de ton nom ne peut être abaissé, et le ravisseur ne peut le franchir ;

مُجِدِّدٌ آتٍ دَقْدٌ مَجْبُوتٌ: هَكَذَا خُتْبٌ لَيْسَ بِجَتٍّ

AR هُوَ بُرْجٌ شَامِخٌ حَصِينٌ، لَا يَقْهَرُهُ الْاَبْطَالُ.

TR *maghdlā hāw rāmā w-'ashīnā: w-lā kābashīn lēh ga(n)bārē.*

EN it is a tower, lofty and strong, which warriors cannot subdue.

FR c'est une tour, haute et forte, que les guerriers ne peuvent soumettre.

ܚܫܘܪܐ ܕܫܡܟܐ ܝܫܘܥ: ܡܢ ܝܒܬܐ ܕܐܝܬܐ ܡܢ ܝܫܘܥܐ.

AR في سور اسمك لَنَحْتَمِ، مِنَ السَّبْيِ وَمِنَ الْعَارِ أَيْضًا.

TR *b-shūrā da-shmākh nestatar: men shevyā āp men ḥesdā.*

EN In the wall of your name let us find shelter, from captivity and from reproach also.

FR Dans le mur de ton nom que nous trouvions abri, contre la captivité et contre l'opprobre aussi.

ܡܚܕܐ ܠܐ ܫܬܐ

AR وَجَدَ، لَا خَطَايَا.

TR *shkh lā ḥt*

EN "Found — no sin."

FR « Trouvé — pas de péché. »

ܕܬܬܗܒܐ ܡܢ ܕܘܒܝܐ.

667

ܕܐܝܬܐ ܝܫܘܥܐ ܕܡܢ ܬܬܬܐ: ܕܝܒܐ ܐܝܬܐ ܡܢ ܕܘܒܝܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܐܝܬܐ.

AR فَالْعَارُ أَيْضًا، مِنَ الضَّالِّينَ، أَلَمْ يَأْمَنْ رَبِّي لِمَنْ آمَنَ بِكَ؛

TR *d-āp ḥesdā d-men ṭā'ayā: kēvā hāw mārī la-d-haymen bākh.*

EN For reproach too, from those who err, is a pain, my Lord, to one who believes in you;

FR Car l'opprobre aussi, venant de ceux qui errent, est une douleur, mon Seigneur, pour qui croit en toi ;

ܒܝܡܐ ܫܘܕܕܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܡܢ ܝܫܘܥܐ: ܕܝܒܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܡܢ ܝܫܘܥܐ.

AR مَعَ خَرَابِ صِهْيَوْنَ وَصَعَ النَّبِيُّ، الْعَارَ الْآتِيَّ مِنَ الْوَثَنِيِّينَ،

TR *'am ḥūrbā d-ṣhyōn samēh: nvī l-ḥesdā d-men ḥanpē.*

EN together with the destruction of Zion the prophet set down the reproach from the heathen,

FR avec la destruction de Sion le prophète a consigné l'opprobre venant des païens,

ܡܢ ܝܬܐ ܕܢܩܝܐ ܗܬܐ ܕܝܠܝܬ ܡܝܫܬܐ ܕܥܒܕܐ

AR وَمَعَ قَتْلِ الْعَفِيفَاتِ رَوَى لَكَ، هُزَّءَ جِيرَانِهَا وَعَارَهُمْ.

TR w-ʿam qeṭlā d-nakpē tnāyhī lākh: l-bezhā w-ḥesdā da-shvāwāwhī.

EN and together with the slaying of the chaste he recounted to you the mockery and reproach of her neighbors.

FR et avec le massacre des chastes il t'a raconté la moquerie et l'opprobre de ses voisins.

ܪܒ ܡܢܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܡܕܝܬܐ ܕܕܝܐ ܕܡܠܟܐ.

AR لَمَّا خَرَّبَ الْغَزَاءُ صِهْيُونَ، الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ لِلْمَمْلَكَةِ،

TR kad ḥarbāh gaysā l-ṣhyōn: mdhī(n)tā rabthā d-malkūthā.

EN When the raiders laid Zion waste, the great city of the kingdom,

FR Quand les pillards dévastèrent Sion, la grande cité du royaume,

ܡܢ ܝܬܐ ܕܢܩܝܐ ܗܬܐ ܕܝܠܝܬ ܡܝܫܬܐ ܕܥܒܕܐ

AR نَجَا النَّبِيُّ وَأَتَى، بِخَبَرٍ مَا جَرَى لَهَا:

TR nvī ethpalaṭ w-aytī: shmū ʿtā d-medem da-hwā bāh.

EN the prophet escaped, and brought word of what had befallen it:

FR le prophète s'échappa, et apporta la nouvelle de ce qui lui était arrivé :

ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ.

AR « يَا اللَّهُ », قَالَ، « دَخَلَتِ الْأُمُّ إِلَى مِيرَاثِكَ » — أَتَى وَأَخْبَرَكَ بِهِ،

TR alāhā lam ʿalīw ʿammē: l-yārtūtākh ʿal wa-thnā lākh.

EN "O God," said he, "the nations have entered your inheritance" — he came in and told it to you,

FR « Ô Dieu, dit-il, les nations sont entrées dans ton héritage » — il vint et te le raconta,

ܡܝܚܡܐ ܠܗܝܟܠܗ ܩܕܝܫܗ: ܡܝܚܡܐ ܠܗܝܟܠܗ

AR « وَجَسُوا هَيْكَلَكَ الْقُدُّوسَ، وَجَعَلُوا أُورُشَلِيمَ

TR *w-ṭamūhī l-hayklākh qadīshā: w-ʿavdūh l-ʾōreshlem*

EN "and they have defiled your holy temple, and made Jerusalem

FR « et elles ont souillé ton temple saint, et ont fait de Jérusalem

ܡܝܚܡܐ

AR خَرَابًا. »

TR *ḥarbthā.*

EN a ruin."

FR une ruine. »

ܡܝܚܡܐ ܠܗܝܟܠܗ ܩܕܝܫܗ: ܡܝܚܡܐ ܠܗܝܟܠܗ

AR فِي مِيرَاثِكَ أَثَارَ أَوَّلًا غَيَّرَتَكَ، لِأَنَّهُ أُسْلِمَ إِلَى النَّاهِبِينَ؛

TR *b-yārtūtākh qadem aṭnākh: d-naspākh (h)wā ʿal bāzōzē.*

EN In your inheritance he first stirred your jealousy, for it had been given over to the plunderers;

FR Dans ton héritage il éveilla d'abord ta jalousie, car il avait été livré aux pillards ;

ܡܝܚܡܐ ܠܗܝܟܠܗ ܩܕܝܫܗ: ܡܝܚܡܐ ܠܗܝܟܠܗ

AR وَفِي رَأْسِ كَلَامِهِ رَوَى هَذَا: « الْأُمُّ », قَالَ، « دَخَلَتْ إِلَى مِيرَاثِكَ. »

TR *wa-b-rēsh meltēh hādē tnā: d-ʿalīw lam ʿammē l-yārtūtākh.*

EN and at the head of his speech he told this: "The nations," said he, "have entered your inheritance."

FR et en tête de son discours il dit ceci : « Les nations, dit-il, sont entrées dans ton héritage. »

וַיֹּאמֶר דָּבָרָא בְּבָרְכֶיךָ: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

AR وَقَالَ إِنَّ جُثَّتْ عِبِيدِكَ، أَعْطَوْهَا لِطُيُورِ السَّمَاءِ،

TR w-emar da-shladē d- 'avdaykh: l-pārahthā ya(h)vw da-shmayā.

EN And he said that the corpses of your servants they gave to the birds of the sky,

FR Et il dit que les cadavres de tes serviteurs, ils les ont donnés aux oiseaux du ciel,

וַיֹּאמֶר דָּבָרָא בְּבָרְכֶיךָ: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

AR وَلَحْمَ أَتْرَاكٍ أَعْطَوْهُ، لِوُحُوشِ الْأَرْضِ لِتَأْكُلَ.

TR w-besrā d-zadīqaykh yahbūhī: l-ḥa(y)wtā d-ar ā l-mēkal.

EN and the flesh of your righteous ones they gave to the beasts of the earth to eat.

FR et la chair de tes justes, ils l'ont donnée aux bêtes de la terre pour nourriture.

בְּאֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ: דָּבָרָא בְּבָרְכֶיךָ.

AR مَعَ هَذِهِ أَضَافَ وَقَالَ: «صِرْنَا عَارًا لِّجِيرَانِنَا»؛

TR 'am hālēyn āwsef w-emar: da-hwayn ḥesdā la-shvābayn.

EN With these he added and said: "We have become a reproach to our neighbors";

FR Avec cela il ajouta et dit : « Nous sommes devenus un opprobre pour nos voisins » ;

בְּאֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ: דָּבָרָא בְּבָרְכֶיךָ.

AR بَيْنَ هَذِهِ الْأُمُورِ الْقَاسِيَةِ، وَضَعَ الْعَارَ وَأَلَمَهُ.

TR ba-ynāth hālēyn qashyāthā: sāmēh l-ḥesdā wa-l-ḥashēh.

EN among these harsh things he set down the reproach and its pain.

FR parmi ces choses dures il consigna l'opprobre et sa douleur.

هَجْجَ دِهْتَنَ مِجْجَ دُجْجَ: جَذَبَ دِيسْتَهْدَ بَكْ جَهْدَ.

AR وَبَعْدَ أَنْ رَوَى مَا جَرَى، بَدَأَ يَحْتَنُجُ عَلَى الْغَزَاةِ:

TR *w-men da-thnā medem da-ghdash: sharī d-neqbōl 'al gaysā.*

EN And having told what had befallen, he began to protest against the raiders:

FR Et ayant raconté ce qui était arrivé, il commença à protester contre les pillards :

حَدَمَدَ لِهْمَهْ دَهْ دَهْ: هَمَمَدَ بِيْجَ هَمَدَ دَهْجَهْ ❖

AR « إِلَى مَتَى تَغْضَبُ، وَيَحْتَرِقُ غَضَبُكَ كَالنَّارِ؟ »

TR *'damā l-emathī rāgz a(n)t: w-yāqēdh aykh nūrā rūghzākh.*

EN "How long will you be angry, and your wrath burn like fire?

FR « Jusques à quand seras-tu irrité, et ta colère brûlera-t-elle comme le feu ?

بُحَمَدَ دَهْجَهْ بَكْ بَحْمَدَ: هَبْجَ مَلَكَةً دَكْ بَحْمَدَ.

AR أَسْكَبَ غَضَبَكَ عَلَى الْأُمَمِ، وَعَلَى الْمَمَالِكِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفَكَ،

TR *ashōdh rūghzākh 'al 'ammē: w- 'al malkwāthā d-lā yada 'ākh.*

EN Pour out your wrath upon the nations, and upon the kingdoms that have not known you,

FR Répands ta colère sur les nations, et sur les royaumes qui ne t'ont pas connu,

دِيْجَلَهْ تَهْمَهْجَهْ دِجْصَهْدَ: هَدَمَدَ بِيْجَهْ مَجْ بَهْتَنَ ❖

AR لِأَنَّهُمْ أَكَلُوا مِيرَاثَ يَعْقُوبَ، وَأَخْرَبُوا مَسْكَنَهُ بِلا سَاكِنٍ .»

TR *d-ekalīw yārtūtēh d-ya 'qōv: w-da-yrēh aḥrevw men yathbā.*

EN for they have devoured the inheritance of Jacob, and laid his dwelling waste, without inhabitant."

FR car ils ont dévoré l'héritage de Jacob, et ravagé sa demeure, sans habitant. »

بُخْبَك مَبْدَمَهْت دَسْمِي: مِيك دِيْمُجِم تَب.

AR « لَتُسْرِع مَرَاْحُمَكَ لِلْقَائِنَا، لِأَنَّا اتَّضَعْنَا جَدًّا،

TR *ba- 'gal nqadamūnān raḥmayk: meṭul d-ethmakakhn tāv.*

EN "Let your mercies come speedily to meet us, for we have been greatly brought low,

FR « Que tes miséricordes viennent vite à notre rencontre, car nous avons été grandement abaissés,

مَبْدَمِ دِيْمَه قَدَمِي: مِيك دِيْمُجِم دَسْمِي

AR وَأَعْنَا يَا مُخَلِّصَنَا، مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ —

TR *w- 'adarayn a(n)t pāroqan: meṭul 'iqārā da-shmākh*

EN and help us, our Savior, for the glory of your name" —

FR et aide-nous, notre Sauveur, pour la gloire de ton nom » —

هَبِهَب تَهَذ دِيْمِي كَسْمِي: دِيْمِي يَحِيْد تَهَذ دِيْمِي.

AR وَهَنَا أَيْضًا جَعَلَ الْاسْمَ حُجَّتَهُ، الَّذِي بِهِ كَانَ يَرْفَعُ تَضَرُّعَهُ.

TR *w-thūv hārkā ṭa 'anēh la-shmā: d-bēh ne bedh (h)wā tar 'ūtā.*

EN and here too he made the name his plea, by which he would offer his supplication.

FR et ici encore il fit du nom son plaidoyer, par lequel il présenterait sa supplication.

ܕܠܐ ܝܡܕܗ ܕܠܐ ܠܡ ܝܥܩܒ: ܕܝܬܗ ܡܕܢ ܕܝܠܗܐ

AR « لَعَلَّا تَقُولَ لَنَا الْأُمُّ »، قَالَ، « أَتَيْنَ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ؟ »

TR *d-lā nēmrūn lan lam 'ammē: d-aykāw māryā alāhkhōn.*

EN "lest the nations say to us," said he, "Where is the Lord your God?"

FR « de peur que les nations ne nous disent, dit-il, où est le Seigneur votre Dieu ? »

ܕܝ ܬܐܢ ܫܡܥܐ ܡܝܚܡܐ: ܬܡܥܗ ܕܝܠܗܐ ܫܝܒ ܕܝܠܗܐ.

AR هذا الوثني النجس أيضا، خرب ميراثك في أرضه هو،

TR *āp hānā ḥanpā w-ṭamā: yārtūtākh ḥabel b-atrēh.*

EN This heathen and unclean one too has ravaged your inheritance in his own land,

FR Celui-ci aussi, païen et impur, a ravagé ton héritage dans son propre pays,

ܡܝܚܡܐ ܕܡܚܠܝܬܐ ܕܝܠܗܐ: ܡܝܚܡܡܐ ܕܝܠܗܐ ܕܝܠܗܐ

AR وَنَجَسَ مَحَلَّكَ الْقُدُوسَ، وَجَعَلَ كَنَائِسَكَ خَرِبًا،

TR *w-ṭama l-hayklākh qadīshā: w-ḥarvāthā 'badh 'ēdāthākh.*

EN and defiled your holy temple, and made your churches into ruins,

FR et souillé ton temple saint, et fait de tes églises des ruines,

ܡܚܠܝܬܐ ܕܝܠܗܐ ܕܝܠܗܐ: ܠܦܩܕܝܬܐ ܡܚܠܝܬܐ.

AR وَطَرَحَ جُثَّتَ عَبِيدِكَ، لِلطُّيُورِ وَالْوُحُوشِ،

TR *wa-shladē d-'avdayk armī: l-pārḥātā wa-l-ḥaywāthā.*

EN and cast the corpses of your servants to the birds and the beasts,

FR et jeté les cadavres de tes serviteurs aux oiseaux et aux bêtes,

וְלִפְנֵי מִיָּדְךָ יִשְׁתַּחֲוֶה לִּשְׁמוֹתָיִם AR

وَعَيَّرَ شَعْبَكَ بِاسْمِكَ أَنْتَ، فَلَا يَصْمُتُ عَنْهُ عَدْلُكَ .

TR wa-l- 'āmākh ḥasedh ba-shmākh: lā teshtōq lēh kēnūtākh.

EN and reproached your people in your own name — let your justice not keep silence over it.

FR et outragé ton peuple en ton propre nom — que ta justice ne garde pas le silence là-dessus.

מִיָּדְךָ כָּלִיתָ: מִיָּדְךָ הִכְדֵּוּבָם. AR

تَابُوتُكَ ضَرَبَ الْفِلِسْطِينِيِّينَ، هُمْ وَأَسْيَادَهُمْ؛

TR qevōthākh la-pleshtāyē: mḥāt enōn w-la-ṭrūnayhōn.

EN Your ark struck the Philistines, both them and their lords;

FR Ton arche frappa les Philistins, eux et leurs seigneurs ;

הִתְבַּשְׂתָּ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ: לַחֲלָדָיִם וְלַמְּלָכֹתָם. AR

لِيُخْزِرَ وَعْدُكَ يَا رَبِّي، الْكَلْدَانِيِّينَ وَمُلُوكَهُمْ .

TR sbarthākh mārī tavheth enōn: l-kaldāyē wa-l-malkayhōn.

EN let your promise, my Lord, put the Chaldeans and their kings to shame.

FR que ta promesse, mon Seigneur, couvre de honte les Chaldéens et leurs rois.

הַדָּוָה מִתְבַּשֵּׁת לְפָנֶיךָ יְיָ: בְּחֹדְךָ דִּבְרָתָהּ תִּשְׁבָּחָהּ. AR

الشَّرِيعَةُ ضَرَبَتْ فِلِسْطِينَ، بِ [...] لَهَا، إِذْ كَانَتْ فِي كَرَامَةٍ،

TR 'ōrāytā mḥātāh la-plesht: kad b- 'iqārā d-ba-rthāh (h)wāth.

EN The Law struck Philistia, through [...] her, while it was held in honor,

FR La Loi frappa la Philistie, par [...] elle, tandis qu'elle était tenue en honneur,

ܒܝܬܐ ܕܥܝܣܝ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

AR فَلَْتَضْرِبْ كَنِيسَتَكَ يَا رَبِّي أَسُورَ، الَّتِي أَهَانَتْهَا بِوَقَاحَةٍ.

TR ēdtākh mārī temḥe l-āthōr: d-marāḥāiṭh ṣa ʾarthāh.

EN may your Church, my Lord, strike Assyria, who insolently disgraced her.

FR que ton Église, mon Seigneur, frappe l'Assyrie, qui l'a insolemment déshonorée.

ܕܐܪܢܐ ܫܪܝܫܐ ܕܐܪܢܐ ܕܐܪܢܐ ܕܐܪܢܐ

AR التَّابُوتُ كَانَ قَدْ أَسْقَطَ دَاغُونَ، إِلَهَ الْفِلِسْطِينِيِّينَ،

TR ārōnā šḥaf(h)wā l-dāghōn: alāhhōn da-pleshtāyē.

EN The ark had overturned Dagon, the god of the Philistines,

FR L'arche avait renversé Dagon, le dieu des Philistins,

ܘܒܢ ܝܫܝ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

AR وَابْنُ يَسَى كَسَرَ جُلْيَاتَ، بَطَلَ مَعَارِكِهِمْ.

TR w-bar ʾishaī tavrēh l-ghūlyādh: ga(n)bārā d-takhtūshayhōn.

EN and the son of Jesse broke Goliath, the champion of their battles.

FR et le fils d'Isaï brisa Goliath, le champion de leurs combats.

ܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ

AR لِيُثْلِمِ اسْمُكَ أَسْوَارَ أَسُورَ، وَيُسْقِطَ آلِهَةَ بَابِلَ،

TR shmākh nehgōm shūrēyh d-āthōr: w-la- lāhē d-vābēl neshōp.

EN May your name breach the walls of Assyria, and overturn the gods of Babylon,

FR Que ton nom ouvre une brèche dans les murs de l'Assyrie, et renverse les dieux de Babylone,

בְּזֶה דָּוִד וְהָאֶרְכָּה מִתְּהַבֵּי מִמֶּנּוּ דָּם בְּעֵלְמָה

AR فداوود والتابوت كلاهما، ضربا ضربات في فلسطين.

TR *d-āp dāwīdh āp ārōnā: maḥwāthā mḥāw bāh ba-plesht.*

EN for both David and the ark struck blows upon Philistia.

FR car David et l'arche ont tous deux porté des coups à la Philistie.

מִבְּעֹתָהּ בִּיבְתָהּ יִזְלֵי: הָעֲבָדִים לְסִגְתָּהּ דִּבְעֹתָהּ.

AR التابوت ذهب إلى السبي، وكسر قوة من سبائه؛

TR *qevōtā b-shevyā ezalt: wa-thbartēh l-ḥaylā da-shvāh.*

EN The ark went into captivity, and broke the strength of him who took her;

FR L'arche alla en captivité, et brisa la force de celui qui l'avait prise ;

הַבְּעֹתָהּ הָבְשֶׁתָּהּ: בְּדָתָהּ דִּבְעֵי לִבָּהּ תִּשְׁלַח

AR وبكرامة وقربان، أرسلوه ليأتي إلى بيت راحته.

TR *w-b- ṭqārā wa-b-qūrbānē: shadarūh d-tēte l-bēyth nāwḥāh.*

EN and with honor and with offerings they sent her back, that she might come to the house of her rest.

FR et avec honneur et avec offrandes ils la renvoyèrent, pour qu'elle vînt à la maison de son repos.

מִיָּדָהּ לְחִדְמָהּ בְּיַד פַּרְעֹה: הָאֶרְכָּה בְּעֵלְמָה.

AR موسى كان قد عذب فرعون، والتابوت الفلسطينيين؛

TR *mūshē l-per 'ōn shaneq (h)wā: w-ārōnā la-pleshtāyē.*

EN Moses had tormented Pharaoh, and the ark the Philistines;

FR Moïse avait tourmenté Pharaon, et l'arche les Philistins ;

וְהָעִיִּימִים בְּחִפְזָם מִיָּדָהּ: הָאֶרְכָּה בְּעֵלְמָה.

AR ارتعد المصريون من الشعب، والفلسطينيون من التابوت.

TR *zā ṭw men 'amā meṣrāyē: w-men ārōnā pleshtāyē.*

EN the Egyptians trembled before the people, and the Philistines before the ark.

FR les Égyptiens tremblèrent devant le peuple, et les Philistins devant l'arche.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.